

WordPress Translation Style Guide

To translate WordPress, Plugins or Themes in your language goto the <https://translate.wordpress.org/> site and find your language.

If you are a new translator, read the [First steps](#) page

About GlotPress

<https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/tools/glotpress-translate-wordpress-org/>

Before starting translation, go thorough the glossary which contains some common English words translated into your language.

Below is the link of Glossary for Gujarati translation of Development. This is the common glossary for all projects.

<https://translate.wordpress.org/projects/wp/dev/gu/default/glossary>

Common Mistakes to Avoid

- Google translate
- Missing
 - Variable and html code
 - Entities
 - Punctuation marks
- Fuzzy translations
- Multiple translation for same word
- Multiple suggestion for one strings

Dont's

- Don't use Google translate to make final translation.
- Multiple translation for same word.
- Don't use local words spoke in your area.

Do's

- Use glossary.

- Check translation guidelines.
- Use Google input tools for typing.
- Use Google translator to take initial help.
- Use Communicate channel like slack.
- Use support forum – <https://hi.wordpress.org/support> – <https://mr.wordpress.org/support>

Guidelines

Remove **’ ’** because it is html numerical code for special character ('). Do not remove all html special characters code.

For example, **you’re** in this string you don't need to keep that html special character in translation.

In this **“%s”** string you need to keep those html special characters because %s surrounded by it. See below screenshot.

View “%s” archive	“%s” આકર્ષિત જુવો
Delete “%s”	“%s” કાઢી નાખો

Don't forgot to add Period `.` **(dot)** if original string end with .(dot)

Don't leave extra space between character, words. Also don't leave new line after translated string.

Don't remove html tags.

Always check Context, Comment and References so you will get more idea.

Don't translate special technical words like CSS, HTML, REST and etc. Instead just write in your language with English word. For example,

Custom CSS will translate in કસ્ટમ સીએસએસ(CSS)

એચટીએમએલ(HTML)

If you are not able to translate any word then try to find some similar word for that word. Sometime meaning is necessary than translation.

Don't translate arguments. See below image.

Required to be true, as revisions do not support trashing.

true હોવું જરૂરી કારણ કે આવૃત્તિઓ ટ્રેશ ને આધાર આપતા નથી.

In above image **`true`** is an argument. So keep as it is.

Avoid your speaking tone in translation.

Please double check your translation before add it.

Please don't remove placeholder and don't leave space within placeholder.

Meta

Status: **current** [- Reject](#)

Context: **New user notification email subject**

Comment: **translators: New user notification email subject. 1: Network name, 2: New user login**

Date added: **2016-11-27 13:35:32 GMT**

Translated by: [Chandra Patel \(chandrapatel\)](#)

References:

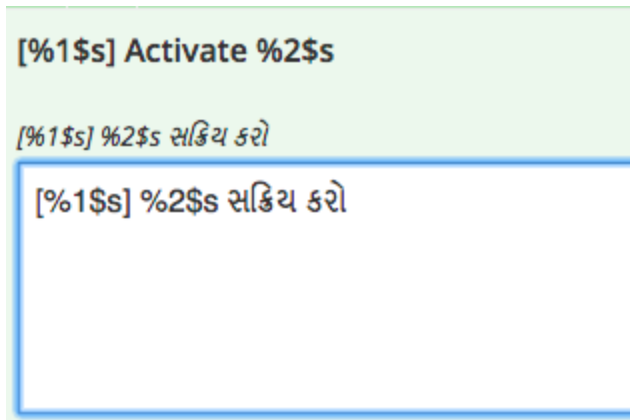
- [wp-includes/ms-functions.php:944](#)

Priority of the original: **normal**

More links:

- [Permalink to this translation](#)
- [All translations of this original](#)

1. **Context:** it shows where that string will use. In which feature/module it will use. This will help you in translation based on context.
2. **Comment:** Will tell about string. Will tell you which value contain by placeholder. As you seen in below image, First placeholder %1\$s is for Network name and second placeholder %2\$s for New User login.



3. **References:** Not all string contain context. So always check where references. It will tell you in which file string will use.

off

અંધ

અંધ

Copy from original

Add translation → or Cancel

Meta

Status: waiting + Approve - Reject ~ Fuzzy

Context: Comment number declension: on or off

Comment: translators: If comment number in your language requires declension, translate this to 'on'. Do not translate into your own language.

Date added: 2017-10-10 10:39:12 GMT

Translated by: [REDACTED]

References:

- wp-includes/comment-template.php:900

Priority of the original: normal

More links:

- Permalink to this translation
- All translations of this original

In comment, it clearly mention that `Do not translate into your own language.` Still someone translated it. First Read `Context`, `Comment` and `References` and then translate.

Customize theme: %s => થીમ કસ્ટમાઇઝ કરો: %s

Here, Someone translated string and kept placeholder at the end of string as per the original string. %s is the theme name and theme name come at the end of the string. But this is not case with our language. For example, in Gujarati language theme name come first in string. So following the correct translation for above string.

Customize theme: %s => %s થીમ કસ્ટમાઇઝ કરો

There is a more recent autosave of your changes than the one you are previewing. Restore the autosave

Need to find correct or matching translation for **autosave** word.

Downloading installation package from %s…
%s… માંથી સ્થાપન પેકેજ ડાઉનલોડ કરી રહ્યું છે is incorrect translation.

Here, **…** is horizontal ellipsis(...). It should be at the end of string. So correct translation is **%s માંથી સ્થાપન પેકેજ ડાઉનલોડ કરી રહ્યા છે…**

So when you see the HTML encoding characters please check what is for.

